

**Traduire, transposer, composer**  
**Passages des arts verbaux extra-occidentaux en langue française**  
27 – 29 mai 2020  
Colloque numérique sur Zoom

Quels usages poétiques fait-on du langage hors de l'Occident, et que peut-on en saisir en Occident ? Comment traduire les arts verbaux des « autres », ou simplement donner forme écrite à des pratiques souvent orales ? À quelles conditions une forme poétique peut-elle exister dans une autre langue que celle dans laquelle elle a vu le jour ?

Ces questions, de nombreux écrivains se les sont posées et ont tenté de leur apporter des réponses. De la pratique symboliste du pantoum malais au haïku « pour moi » de Roland Barthes, en passant par l'intérêt de Jean Paulhan pour les *hain-teny* merinas, l'histoire littéraire est constellée d'aventures de transfert, aux motifs et aux succès variables. Ces tentatives ont en commun de ne pas laisser inchangées les pratiques de ceux qui en sont les artisans, d'affecter – étayer ou altérer – leur idée de « littérature », en révélant ses implications esthétiques et linguistiques, mais aussi sociales et politiques.

Ce colloque entend éclairer les modalités d'ouverture, au XX<sup>e</sup> siècle, des écrivains, lettrés ou savants aux poétiques extra-occidentales, et rendre compte de la manière dont s'opèrent concrètement des transferts de formes entre aires culturelles distinctes. L'objectif sera de saisir les logiques et les effets de telles pratiques de *passage*, et d'éclairer la façon dont elles peuvent trouver place dans un paysage intellectuel et géopolitique donné.

Entièrement numérique, ce colloque sera donné sur l'application Zoom durant trois jours (27-28-29 mai), sur des sessions de deux heures (10h-12h). Il est ouvert au public. Quiconque est intéressé peut contacter les organisateurs et recevoir l'invitation Zoom via cette adresse : [colloque.ttc@gmail.com](mailto:colloque.ttc@gmail.com)

## Programme

### Mercredi 27 mai

- 9h55 : Accueil des participants
- 10h : Ouverture : Éléonore Devevey (U. Genève)

### Perspectives et enjeux théoriques

10h10-10h30 La frontière ubiquiste : penser le passage de l'oral à l'écrit à la lumière de l'ethnopoétique.

- Communication (C) : Cyril Vettorato (Paris VII)
- Discussion (D) : Martin Rueff (U. Genève)

10h30-10h50 « L'action restreinte » : le poème comme « acte de langage ».

- C : Martin Rueff (U. Genève)
- D : Cyril Vettorato (Paris VII)

### Vers l'ethnologie

10h50-11h10 Geneviève Calame-Griaule et la performance du conte.

- C : Cécile Leguy (Sorbonne Nouvelle-LACITO)
- D : Madeleine Leclair (MEG - U. Genève)

11h10-11h30 Des voix de la mémoire aux archives sonores du MEG. Dialogue avec Madeleine Leclair

- C : Madeleine Leclair (MEG – U. Genève)
- D : Magali Bossi, Éléonore Devevey, Sébastien Heiniger (U. Genève)

- 11h30-12h Discussion commune
- Modération : Éléonore Devevey

## Jeudi 28 mai

9h55 Accueil : Sébastien Heiniger

### Corpus africains et antillais : passeurs en contexte (post-)colonial.

10h00-10h20 Note sur l'art dada de l'appropriation. Les « Poèmes nègres » de Tristan Tzara et la notion de transfert culturel.

- C : Jehanne Denogent (U. Lausanne)
- D : Sébastien Heiniger (U. Genève)

10h20-10h40 Écouter et transcrire : Senghor et les « poèmes négro-africains ».

- C : Sébastien Heiniger (U. Genève)
- D : Jehanne Denogent (U. Lausanne)

10h40-11h00 Le conte « africain » en langue française, un genre colonial imposé ? Réflexions à partir du travail éditorial des *Proverbes et contes bambara* de Moussa Travélé (1923).

- C : Cécile Van den Avenne (Sorbonne Nouvelle)
- D : Anaïs Stampfli (U. Lausanne)

11h00-11h20 *Dézafi* et *Les affres d'un défi* de Frankétienne. Enjeux de la transposition française du premier roman en créole haïtien.

- C : Anaïs Stampfli (U. Lausanne)
- D : Cécile Van den Avenne (Sorbonne Nouvelle)

11h20-12h Discussion commune

- Modération : Sébastien Heiniger et Vincent Debaene

## Vendredi 29 mai

9h55 Accueil : Yasmine Atlas (U. Genève)

### Formes fixes venues d'Asie.

10h00-10h20 Le *Pantoun des pantoun* de René Ghil : poème javanais ?

- C : Nils Couturier (U. Genève)
- D : Magali Bossi (U. Genève), Daniele Carluccio (FNS)

10h20-10h40 Du *hain-teny* au *haïku* : Jean Paulhan extra-occidental ?

- C : Magali Bossi (U. Genève)
- D : Daniele Carluccio (FNS), Nils Couturier (U. Genève)

10h40-11h00 Roland Barthes, haïku et trauma.

- C : Daniele Carluccio (FNS)
- D : Magali Bossi (U. Genève), Nils Couturier (U. Genève)

11h00-11h30 Discussion commune

- Modération : Yasmine Atlas (U. Genève)

11h30-12h00 Perspectives et clôture